

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**и**  
**ЦУКУБСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160 и Цукубский Университет, Япония, в лице ректора Нобухиро Ямада, действующего от 01.04.2009, с другой стороны, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

## **1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ**

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

## **2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.

2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

### **3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

### **4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 4.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.



4.3 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на японском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на японском языке для каждой из Сторон.

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

За Цукубский университет

За Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования «Санкт-  
Петербургский государственный университет»

(Подпись заместителя ректора)

*Каземика Шинъити*

**Н. Ямада**

Ректор

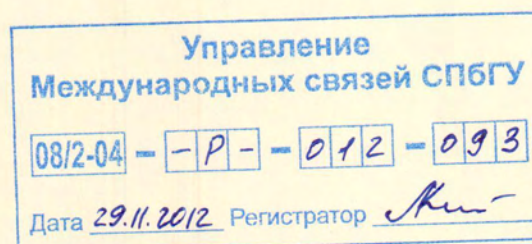
Дата: «23» июня 2012 года

*И.А. Горлинский*

**И.А. Горлинский**

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: «28» ноября 2012 года



*Ким*



# 日本国筑波大学と ロシア連邦サンクトペテルブルグ国立大学 との間の協力に関する包括協定

日本国国立大学法人筑波大学(代表同大学学長山田信博、2009年4月1日就任)(以下、双方については「両当事者」、個々については「当事者」という)及びロシア連邦国立高等専門教育機関「サンクトペテルブルグ国立大学」(代表同大学教育学術担当第一副学長ゴルリンスキー・イーゴリ・アレクセーヴィッチ、2011年12月26日付第28-21-160号規定により就任)は、下記のとおり、協力に関する包括協定(以下、「協定」という)を締結する。

## 第1条 協定の目的

- 1.1 本協定の目的は、両当事者間の、以下の分野を含めた幅広い協力関係を発展させることにある。
  - i) 共同研究の実施
  - ii) 学術イベント、講習会、学術会議、セミナー、シンポジウム及び講演会の共同開催
  - iii) 学術交流
  - iv) 学生交流
  - v) 双方に有益な文献・資料の交換

## 第2条 基本規定

- 2.1 両当事者は、本協定の目的を達成するために補則的な細則を定め、締結する。
- 2.2 各当事者は、本協定の内容の実現に関する種々の提案を行うことができる。
- 2.3 目的を達成するための特別な条件は、両当事者の代表者が署名した細則で規定する。
- 2.4 細則は、共同教育・学術プログラムを実施するための諸条件、共同プロジェクトの予算及びその財源、事前に協議された事業を行う際に生じる双方の義務や、同様の施策の効果的な実施に係るその他の諸条件を含めることができる。

## 第3条 協定の発効とその条件

- 3.1 本協定は、両当事者の署名により2012年2月1日から発効し、5年間有効とする。また双方が同意した場合に期間を延長することができる。
- 3.2 本協定に関するすべての改定や補足は文書で行い、両当事者が署名しなければならない。
- 3.3 本協定は、両当事者のいずれかの発意により破棄することができる。その際、協定終結の6ヶ月前までに文書で相手側の当事者に通知しなければならない。

## 第4条 最終規定

- 4.1 本協定あるいはこれに係る事項で両当事者間に生じた議論や意見の相違は、両当事者間の十分な話し合いで解決しなければならない。万が一、両当事者が問題発生から30日を過ぎても合意に達することができなかった場合、当事者国の裁判所に提訴することができる。その場合、当該の権利問題が生じた国の法律が適用される。
- 4.2 各当事者は、法で定められている場合を除き、本協定に関わる責務の遂行に直接関係のない場面で相手の当事者の名称及びロゴマークを事前の承諾なく使用してはならない。
- 4.3 本協定は、日本語版2部、ロシア語版2部、計4部を作成する。両当事者は、ロシア語版1部、日本語版1部を保管する。



両当事者の署名

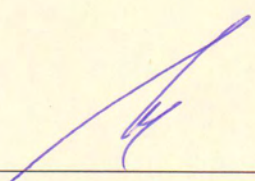
ロシア連邦国立高等専門教育機関  
「サンクトペテルブルグ国立大学」

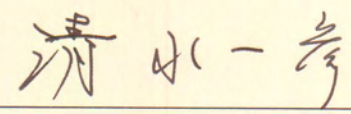
日本国国立大学法人  
筑波大学

教育学術担当第一副学長  
ゴルリンスキー・イーゴリ・アレクセー  
ヴィッチ

学長  
山田 信博

(学長代理)

  
日付 2012年11月28日

  
日付 2012年7月23日

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - - P - - 012 - 093

Дата 29.11.2012 Регистратор 

